

名家名译

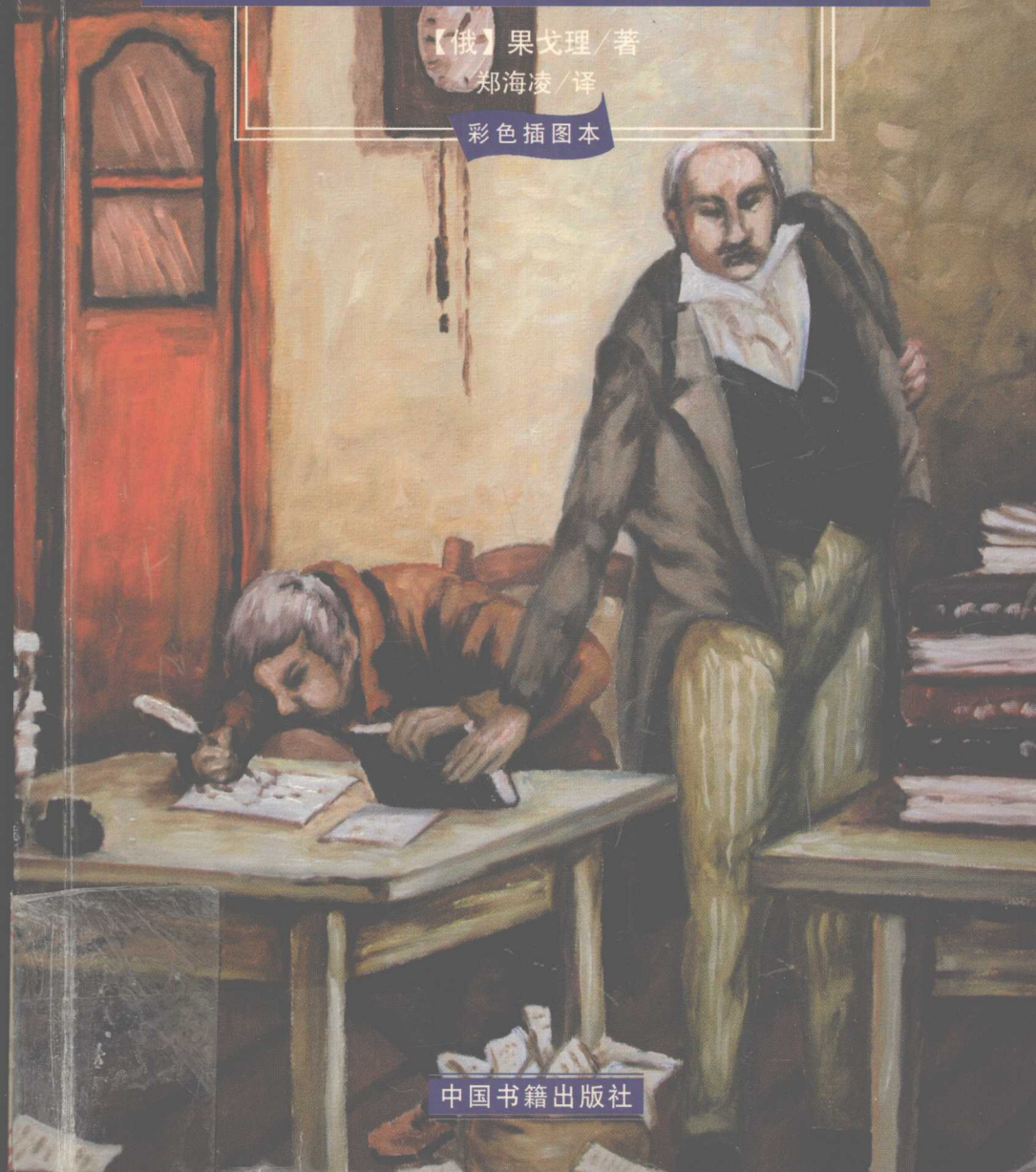
死魂灵

МЁРТВЫЕ ДУШИ

【俄】果戈理 / 著

郑海凌 / 译

彩色插图本



中国书籍出版社

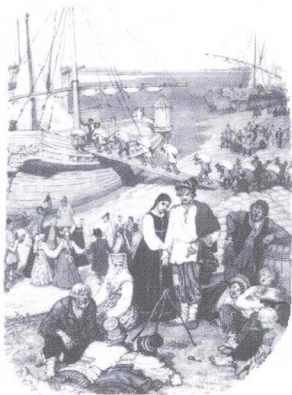
名家名译

死魂灵

МЁРТВЫЕ ДУШИ

【俄】果戈理/著

郑海凌/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

死魂灵 / (俄罗斯) 果戈理著; 郑海凌译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1331-9

I. 死… II. ①果…②郑… III. 长篇小说—俄罗斯—近代
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 027565 号

作 者: [俄] 果戈理

译 者: 郑海凌

责任编辑: 杨 艳

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔划排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段桂华 徐胜华 龚雪莲

死魂灵

МЕРТВЫЕ ДУШИ

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 13.5

彩色插图 / 8

内页插图 / 13

字 数 / 360 千字

版 次 / 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 14.00 元

版权所有, 翻版必究



译者简介

郑海凌，文学博士，现为北京师范大学外文学院教授，博士生导师，中国作家协会会员。毕业于安徽大学外文系，后进修于北京外国语学院，曾在中国民航局和军委空军联络部任翻译和军职，1985年调入北京师范大学，长期从事翻译理论与比较文化研究，著有《文学翻译学》、《译理浅说》，已出版译作16部，发表学术文章50余篇，其著译和理论见解得到钱钟书、草婴、许渊冲、辜正坤、许钧等学者的鼓励。曾获得我国首届文学翻译彩虹奖和戈宝权文学翻译奖。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主编：季羨林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊
李玉民	刘文飞	吕同六
许渊冲	宋兆霖	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九
郭宏安	高中甫	高 莽
倪培耕	董衡巽	

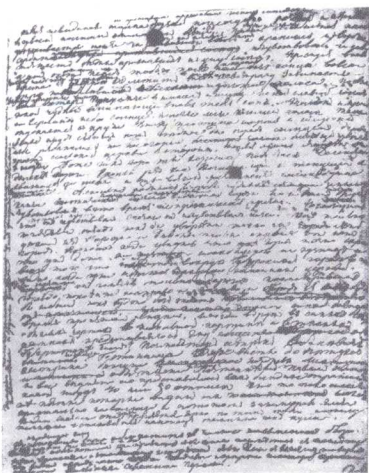
封面绘画 + 设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 巨人传
 蒙田随笔
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台
 高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 海底两万里
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女们
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯托夫
 名人传
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 古希腊神话与传说
 布登勃洛克一家
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 罗生门
 雪国
 千只鹤
 奔马
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗集
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



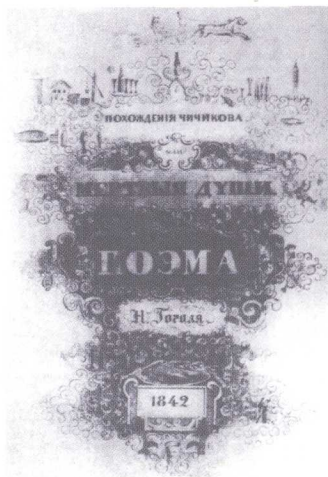
果戈理像

作为19世纪俄国批判现实主义文学的奠基人，果戈理于1809年4月出生在乌克兰的一个地主家庭。自幼爱好文学，深受启蒙思想的影响。1831年9月发表成名作《狄康卡近乡夜话》，赢得普希金的赞誉。此后又陆续创作出版了《塔拉斯·布尔巴》、《两个伊凡吵架的故事》、《外套》、《涅瓦大街》等一系列小说，巩固了自己在文坛上的地位。1836年他发表五幕讽刺喜剧《钦差大臣》，在这部作品中，作者以其幽默的笔调和有力的讽刺手法，使俄国的喜剧艺术发生了重大的转折。而他本人也因此受到当局的猛烈攻击，被迫出国，开始长达6年的侨居生活。1842年初，《死魂灵》一经问世，便“震撼了整个俄罗斯”，成为俄国文学走向独创性和民族性的重要标志。别林斯基称其为继普希金之后的“文坛盟主”、“诗人的魁首”。而整个40年代的俄国文学也被车尔尼雪夫斯基称为“果戈理时期”。



《死魂灵》创作手稿

果戈理于1835年开始构思《死魂灵》，到1842年发表，前后历时7年，几乎倾注了全部的心血。在这部史诗般的著作中，他以幽默的文笔，深刻揭露了俄国官场的内幕，使其成为一部享誉世界的奇书。



《死魂灵》第一卷初版时的扉页，上面的图案由果戈理亲自设计。



果戈理创作《死魂灵》时用过的笔

《钦差大臣》原版插图

1836年，果戈理根据普希金叙述的一则荒诞见闻，在两个月内创作出了著名的五幕喜剧《钦差大臣》。剧本写一个落魄的花花公子在路过某城时，被一帮贪官污吏当成微服私访的钦差大臣而大出笑话的情形，揭示了俄国沙皇时期统治的黑暗腐朽。





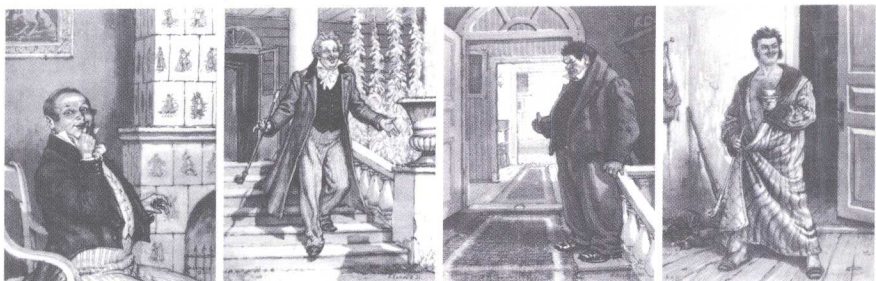
果戈理焚稿 列宾 俄罗斯

《死魂灵》第一卷发表后，接下来的几年，作者几乎都是在争论、疾病和贫困中度过的，逐渐丧失了当年旺盛的创作激情，并陷入宗教狂热之中。1847年，果戈理发表了《与友人书信选》，对以往发表的揭露官场腐败和社会黑暗的作品表示公开的忏悔，并声称：他来到世上，决不是为了要在文学领域占一席之地，而是为了拯救自己的灵魂。他的这些言论受到同行的尖锐批评，别林斯基在给他的信中称他是“拿着皮鞭的牧师”，是“蒙昧主义和最黑暗压迫的辩护士”。1852年2月11日，果戈理亲手将《死魂灵》第二卷手稿投进火里。10天后，与世长辞。



关于《死魂灵》的漫画

图中描绘了果戈理躺在第二卷《死魂灵》上睡觉的情景。



《死魂灵》原版插图中的人物形象(左起): 乞乞科夫、玛尼洛夫、索巴凯维奇、诺兹德廖夫

《死魂灵》1953年版插图

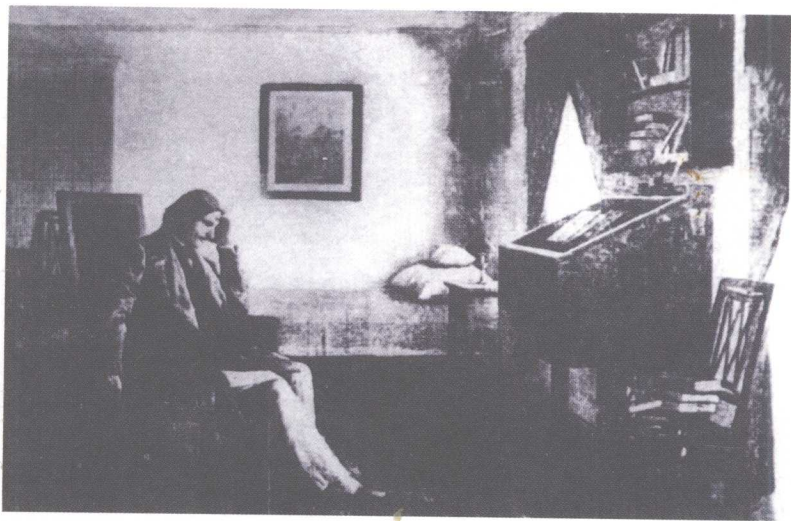
下左图描绘的是在1812年的俄法战争中失去一只胳膊、一条腿的戈贝金上尉在一位大臣家里索取抚恤金的情形。

下右图描绘了诺兹德廖夫在省长家的宴会上拖着检察长到处“巡游”的情形。



普希金和果戈理(左)在一起

1828年，果戈理来到圣彼得堡，希望能够获得一官半职，结果却连连碰壁，几经周折才找到一个缮写员的差事。1831年结识普希金，并成为朋友。后者的写实作品对他一生的创作影响很大，为其后来创作《死魂灵》和《钦差大臣》提供了珍贵的素材。此图描绘了二人在涅瓦河畔散步的情形。



沉思中的果戈理

普希金逝世以后，果戈理被视为“俄国文坛之主”。他认为，上帝赋予他伟大的文学天才，不仅是让他在笑声中针砭时弊，而且还要向俄国指明在一个罪恶的世界中应该如何正确地生活。这使他十分为难，因为尽管果戈理本人揭露和批判农奴制，却不主张取消农奴制，他希望地主和农奴能够和谐相处，共同富裕。这种矛盾的心态使他受到了来自各方的指责。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本，我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点：

一、名家名译

名家名译包含两层意思：一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家；另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本，代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力，改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂，甚或篡改抄袭，令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图：一类是正文之前的彩色插图，大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片；另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图，不仅为读者营造一个亲切轻松的阅读氛围，而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学史大事年表等内容，配合译者精当的注释，帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识，使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

编者

2005年4月

译 本 序

郑海凌

《死魂灵》是一部享誉世界的奇书。即便没有读过果戈理作品的人，往往也知道《死魂灵》这部小说。可是读过《死魂灵》的人，却不见得每个人都完全读懂了这部作品。就是读不懂这部作品的人，往往也会被书中的人物和故事所吸引和震撼，惊叹幽默大师果戈理的艺术才能。的确，果戈理是一个充满着矛盾的复杂而又古怪的天才，《死魂灵》则是这位天才作家的思想和艺术的结晶。

1842年5月，果戈理的长篇小说《死魂灵》第一卷奇迹般地出版了。单凭这半部《死魂灵》，果戈理就震动了俄国文坛，乃至震撼了整个俄国。当然，《死魂灵》在当时引起的轰动，更多的是给作家带来烦恼，招致诽谤、谩骂和围攻。俄国评论家别林斯基谈到果戈理当时所遭遇的古怪命运时曾写道：崇拜果戈理的人不敢把他视为伟大作家，承认他的天才的人，不是狂热地爱他，就是对他恨之入骨。这种情况一直延续到他逝世以后。据同时代人回忆，在果戈理逝世后不久，作家屠格涅夫曾在《莫斯科新闻》上发表一篇短文，称果戈理是伟大的作家。为此，屠格涅夫被关进警察局的拘留所，蹲了两个星期班房。可见当时的沙皇当局对果戈理仇恨之深。

不过历史总是公正的。一百多年来，果戈理的《死魂灵》成为世界各国读者最喜爱的作品之一，被誉为俄国批判现实主义文学的奠基之作，成为俄国文学史上的一座丰碑。

果戈理和他的作品能够震动俄国文坛乃至震动整个俄国，是具有一定的历史背景的。在果戈理生活和创作的时候，正是俄国封建农奴制走向瓦解，资本主义逐渐兴起的时代。这时的俄国社会，新与旧，进步与反动两种势力之间的矛盾日益尖锐，不断地发生着激烈的撞击和裂变。1812年俄国战胜拿破仑的入侵，唤起了俄罗斯民族意识和社会自觉，俄国统治阶级内部开始发生分化，进步的贵族革命势力迫切要求改革俄国社会。于是1825年12月爆发了著名的十二月党人起义。起义被镇压后，俄国社会矛盾不但没有缓和，反而更加尖锐。沙皇当局的神经也变得更加敏感，更加脆弱，它一方面加强了专制政权的统治，同时强化了书刊检查制度，御用文人和反动势力更加猖狂。

当时的俄国文坛，流派甚多。在果戈理出现之前，古典主义和浪漫主义先后占据着俄国文学的主流地位。普希金开现实主义之先河，创作了《别尔金小说集》和《杜布罗夫斯基》、《上尉的女儿》等小说。果戈理比普希金稍晚一些登上俄国文坛，他继承了普希金的传统，同时又开辟了俄国文学发展的新阶段，成为俄国写实派的一代宗师。他在题材上不追求奇怪怪僻，也不在文字上缕金错彩，而是用饱含爱憎感情的笔触，如实反映随着资本主义发展而日益复杂化的社会生活和人的内心世界。因此，他的作品在当时和以后数十年间成为进步力量反对农奴制的一个有力武器。

二

尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理于1809年5月4日出生于乌克兰波尔塔瓦省密尔格拉得城附近的乡村里。他本来姓果戈理-亚诺夫斯基，祖上有波兰血统。他的父亲是当地有名望的乡绅，早年曾在邮电部

门供职，当过八品文官，后辞去公职，在乡下当地主，并喜好写作，曾用乌克兰文和俄文写诗和喜剧。果戈理自幼爱好文学，在涅仁中学读书时，他已博览群书，并积极参加学校的文艺活动，曾扮演冯维辛的喜剧《纨绔少年》中的主角。1828年，果戈理中学毕业后，满怀报效祖国的热情去往京城彼得堡，希望得到一官半职，结果连连碰壁，几经周折才谋到一个缮写员的差事。这期间，果戈理亲身体会了小公务员和下层官吏生活的艰辛，地位的低下，目睹达官贵人的骄奢淫逸和俄国官场的黑暗腐败。这给他的创作提供了丰富的素材。后来，果戈理当过中学教师、彼得堡大学的副教授。1838年辞去公职，专事创作。

果戈理的成名作是1831年9月出版的《狄康卡近乡夜话》。这是一部富有浪漫主义色彩的短篇小说集，情节多取材于乌克兰民间故事。果戈理以优美、清新且富有幽默的笔调讴歌了劳动人民的智慧、勇敢和对自由、爱情的追求。这部小说集曾得到普希金的称赞和别林斯基的好评。此后，果戈理创作了一系列中短篇小说，其中《塔拉斯·布尔巴》、《两个伊凡吵架的故事》、《外套》、《涅瓦大街》等，被后代人誉为世界中短篇小说的名篇。果戈理这一时期的作品，已显示出他对黑暗的社会现实的无情揭露，同时流露出他对“小人物”的深切的同情。当时的书刊检查机关对果戈理的作品检查极严，常常要删去许多抨击官府的字句。例如，短篇小说《两个伊凡吵架的故事》在发表时，果戈理不得不在正文前面加上一句声明：“这篇小说里所描写的事件属于一个非常古老的年代。并且，完全是向壁虚构的。”1836年，果戈理创作的五幕讽刺喜剧《钦差大臣》，刺激了反动当局的敏感神经。剧本写一个落魄的花花公子路过某城，被一帮贪官污吏当成京城里来私访的钦差大臣而闹出大笑话。愚蠢的官吏们听说“钦差大臣”驾到，无不惊慌万状，人人自危，害怕自己的劣迹败露。于是以市长为首的贪官们便对这位假钦差百般讨好，甚至让自己的妻子儿女向他献媚，丑态百出。《钦差大臣》在彼得堡公演后，沙皇当局和反动文人对果戈理进行围攻。当时果戈理

在给《钦差大臣》的主要演员谢普金的信中写道：“官吏们大喊大叫，说我胆敢冒犯国家公职人员，简直是目无神圣。警察反对我，商人反对我，文学家反对我……我现在才明白，作为一个喜剧作家是什么滋味。只要有一点真实的影子，人家就会攻击你，并且不是一个人，而是整个阶层……”

三

果戈理因《钦差大臣》的公演得罪政府，屡屡遭到反动文人的诽谤和攻击。他思想苦闷，精神忧郁，并且患了严重的肠胃病。他决定到国外去休养一段时间。1836年6月，果戈理出国游历，从此开始了长达6年的侨居生活。《死魂灵》第一卷是在国外写成的。这部长篇小说的创作持续了7年，果戈理为此倾注了全部心血。

《死魂灵》这部小说描写的是什么呢？这部史诗里，果戈理用逼真而生动的文笔，展示了俄国农奴制下的社会生活，揭露了当时俄国官场的真相。这在当时，是一般作家不敢干的事。据果戈理自己说，他“打算在这部小说里，把整个俄罗斯反映出来，哪怕只反映一个侧面也好。”《死魂灵》以主人公乞乞科夫到外省购买死农奴为主线，展现了一个个地主老爷的丑陋猥琐、荒唐可笑的嘴脸，揭示了庸俗、贪婪而且卑鄙的贪官污吏的典型性格。《死魂灵》的故事情节并不复杂，但作者运用奇妙的构思，从小说一开始就设置层层悬念，使得并不复杂的情节变得紧张曲折，各种事件纷至沓来，一波未平，一波又起，直到第一卷结束时，读者才看见主人公的真面目。乞乞科夫出身于一个破落的贵族家庭，从小没有受到良好的教育，却练就一身逢迎拍马、见风使舵的本领，从中学时代就专心钻研骗术，并立志向上爬，一心要成为一个富裕的地主，追求升官发财、封妻荫子。在学生时代，他巧妙地欺骗了老师，成为一名“品学兼优”的学生，走上社会以后，他巧妙地欺骗了上司——一个冷酷无情、生来不会笑的科长，从而自己当上了科长。此后又混入某城

市的建设委员会，成为一名有职有权的人物，便大肆贪污，为自己营造了豪华的公馆，购置了漂亮的马车。但好景不长，贪污案败露，乞乞科夫成为阶下囚。但他并没有灰心丧气，决心再次往上爬，又四处钻营，不久就钻进了他梦寐以求的海关，当上一名海关官员，并晋升为六品官。这时他伪装成一个铁面无私的缉私专家，骗取上司信任，便与走私团伙勾结，大发其财。不久又因为同伙之间内讧，再次落入法网。这次失败没能摧垮乞乞科夫的意志，他又从头做起，节衣缩食，清心寡欲，再次往上爬。在一次帮人办理典押农奴的手续时得到启发，他便想出一个妙计。俄国在农奴制时代，政府每隔7至10年进行一次人口登记，地主要根据农户户籍名册上的农奴人数（女奴和孩子不计在内）向政府交纳人头税。登记在册的农奴死亡之后，地主要继续按活农奴为其纳税，直至下次人口登记时注销户口为止。乞乞科夫就钻这个空子，到地主那里去收购死农奴，然后当成活农奴典押给救济委员会，买空卖空，从中牟取暴利。《死魂灵》就是从乞乞科夫到某省城去结交权贵，以便为自己购买死农奴打通关节开篇的。

《死魂灵》着重刻画了地主和官吏两类人物。果戈理笔下的地主，各有各的特色，其生活嗜好、性格志趣各不相同，构成一个独特的地主形象的讽刺画廊。玛尼洛夫待人温和，多情善感，整天无所事事，热衷于和朋友谈论哲学；披着高雅绅士的外衣，实则是个空虚无聊、智力低下的寄生虫。柯罗鲍奇卡愚蠢守旧，缺乏教养，对什么都不感兴趣，是个因循守旧的守财奴。诺兹德廖夫是个无赖汉，爱撒谎，豪爽中夹带着厚颜无耻。索巴凯维奇粗鲁，贪婪，冷酷，从不说人好话，喜欢诋毁他人。“补丁老爷”普柳什金猥琐、吝啬，虽然拥有上千农奴，却过着猪狗不如的日子。《死魂灵》中的官吏几乎全是贪官污吏。果戈理是描写贪官污吏的高手，他往往只用一句话，或者顺便画上一笔，或者草草涂抹几笔，便惟妙惟肖地刻画出贪官污吏的灵魂和嘴脸。正如别林斯基所说，果戈理不是写，而是画。他用洋溢着现实生活气息的生动画笔，为

省城的贪官污吏们描画了一幅幅生动逼真的肖像。省长大人温文尔雅，善刺绣，爱宠物，却有一副强盗心肠，若给他一把刀，他会为了一点小钱去拦路抢劫。警察局长是全城百姓的“慈父”，实则是个巧取豪夺的大骗子；检察长不苟言笑，貌似公正廉洁，但在新任总督即将到任之际，竟担心自己的罪恶败露而吓得一命呜呼。

四

在俄国文学史上，像《死魂灵》这样毫不留情地揭露和鞭挞统治阶级的，可说是绝无仅有。《死魂灵》所展现的俄国官场，腐败透顶，所有的官员都是卑鄙的坏蛋、骗子。像这样的作品，当时任何书刊检查机关都不会批准出版的。1841年9月，果戈理携带《死魂灵》手稿回国。当他把改定的手稿送到莫斯科书刊审查机构时，当即被否决。果戈理便请别林斯基帮忙，别林斯基把书稿带到彼得堡，托后门关系通过了书刊检查机构的审查，使这部作品得以与读者见面。应该说，《死魂灵》的出版不能不算是一个奇迹。

果戈理揭露和批判农奴制，同情受苦受难的广大农奴，却不主张取消农奴制。在政治态度上，他也是矛盾的，显得动摇不定。他的这一思想倾向，在《死魂灵》第二卷中得到充分的表露。在第二卷中，果戈理写了两个理想人物：柯斯坦若格洛和穆拉佐夫，一个是振兴农奴制的模范地主，另一个是千万富翁，笃信宗教，心地善良，是个普度众生的救世主。果戈理试图通过这两个人物描绘一幅地主和农奴共同富裕的美妙的图景。

1847年，果戈理发表了《与友人书信选》，公开站到了保守的阵营一边。在这部书信选里，他对以往发表的揭露官场腐败和社会黑暗的作品表示公开的忏悔，承认自己对以前所写的全部作品都不满意。他公开声明：《死魂灵》“愈满漏洞，时代错误，作者对许多事物显然一窍不通，有些地方甚至故意使用了侮辱性的冒犯的言辞”。对于来自反动文